

LAS FUNCIONES DE DESIGNACION Y SIGNIFICACION LEXICAS EN
MAPUCHE

Eduardo Miranda
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

"Sólo hay una gramática y se llama semántica o, más exactamente, ciencia de la designación... El diccionario no expone otra materia que la gramática: sólo suministra su índice alfabético".

Hugo Schuchardt: Cours, 1917: 9.

1.0 El estudio científico del plano del contenido lingüístico ha tenido un desarrollo importante y sostenido sólo en las tres últimas décadas, por cuanto la labor teórica y descriptiva se concentró primero en el nivel fónico y luego gramatical. Por el nivel semántico no se tuvo una preocupación relevante. Sin embargo, ya en 1917, el lingüista alemán Hugo Schuchardt había hecho notar la importancia decisiva que tenía el estudio del contenido lingüístico.

1.1 En efecto, la semántica contemporánea fue precedida por el interés centrado primero en la fonética y más específicamente, por el estudio y descripción de la sustancia fónica. Greimas (1976: 9) establece que:

"La lingüística estructural ha seguido, en su desarrollo, idéntico orden de prioridades. La escuela de Praga estableció bien las bases de la fonología; la escuela de Copenhague, que vino después, se preocupó sobre todo de

la elaboración de la teoría lingüística que trataba de aplicar a la renovación de los estudios gramaticales. El olvido de la semántica es patente y voluntario".

1.2 El desarrollo de una semántica de tipo estructural, o mejor, funcional, ha sido muy positivo para enfatizar el estudio teórico y la descripción metódica del plano del contenido; del mismo modo, los estudios de orientación generativo-transformacional, han vuelto a indagar el plano del contenido o significado del lenguaje en general y de las lenguas históricas en particular, lográndose una visión más completa y también compleja, de la actividad glotológica humana. En este aspecto, el plano de la significación del lenguaje ha pasado a ocupar un lugar de preeminencia en los estudios lingüísticos, retomándose lo ya expresado por Aristóteles en la antigüedad clásica helénica, relativo a considerar el lenguaje como un "lógos semantikós" (De Interpretatione, 16 a-b), es decir, "expresión significativa", en la cual no existe verdad ni falsedad, ya que éstas se encuentran sólo en el "lógos apofantikós", vale decir, en la expresión lógica. El Estagirita concibe que la semánticidad es el rasgo constante y definitorio del lenguaje. La lingüística contemporánea, en mayor o menor grado, hace suyo el principio aristotélico, aunque en un marco teórico y metodológico diferente.

1.3 La visión semántica del lenguaje y su comprobación empírica en las lenguas particulares, ha permitido a la lingüística contemporánea, especialmente de origen europeo, superar el mecanicismo descriptivo y centrar su interés en el plano del contenido. Los estudios semánticos funcionales, han aportado un avance considerable a la lingüística, especialmente en el ámbito de la teoría y de la descripción. De especial importancia es la relación que existe, justamente, entre teoría y descripción metódica, por cuanto la epistemología contemporánea otorga preeminencia a los supuestos teóricos y metodológicos de cualquier estudio descriptivo; toda labor científica, por ende, debe explicitar sus supuestos teóricos y

metodológicos. En este aspecto, constituye un modelo de rigurosidad científica, la semántica funcional desarrollada por la "escuela de Tübingen", de Alemania.

1.4 Dentro del estudio del contenido léxico, se ha desarrollado una rama lingüística denominada "lexemántica" y que tiene como objeto "...la investigación del contenido léxico" (Coseriu: 1978: 206).

El contenido lingüístico tiene una triple distinción y que es la "designación", el "significado" y el "sentido".

1.4.1 La "designación" es la referencia a la realidad extralingüística o es esta misma realidad considerada independientemente de su estructuración a través de las lenguas particulares; corresponde al conocimiento que se tiene de las "cosas", "objetos" o "estados de cosas" no-lingüísticos, pero que aparecen conformados o estructurados en las lenguas; la universalidad del conocimiento del mundo y de las cosas y el modo particular de interpretarlas, corresponde a la función de designación.

1.4.2 A su vez, se entenderá el "significado" como el contenido dado, en cada caso, por una lengua específica; en este aspecto, el significado, así concebido, existe sólo en las lenguas; por lo tanto, puede ser, a su vez, estructurado por la lingüística; en cambio, la designación no puede tener una estructuración similar, pues depende de factores extralingüísticos. El significado es el contenido de un signo (o de una serie de construcción de ellos) en cuanto dado por la lengua misma; en cambio, la designación es la referencia a un objeto o a un "estado de cosas" extralingüístico.

1.4.3 La diferencia entre "designación" y "significación" es fundamental para el enfoque funcional del lenguaje y de las lenguas. Sin embargo, a menudo, no se realiza de modo coherente en los estudios descriptivos, en especial referida al léxico.

1.5 En lo que concierne a la lengua mapuche, no ha sido descrita con criterios semántico-funcionales exhaustivos y coherentes y en este sentido, queda todavía mucho trabajo teórico, metodológico y descriptivo o empírico por realizar. Este hecho no es de extrañar, ya que ni siquiera las lenguas históricas mejor estudiadas han sido descritas "completas" en su calidad de tal: puede ser el caso del inglés, francés o español, a pesar de ser lenguas estandarizadas y ampliamente difundidas en el mundo moderno.

1.5.1 La concepción actual de las lenguas, las señala como diasistemas sincrónicos complejos de signos; la labor descriptiva consistirá, por lo tanto, en trabajar con sistemas menores y relativamente homogéneos, es decir, lenguas "funcionales" y construir o conformar unidades sintópicas, sinstráticas, sinfásicas y sincrónicas. La descripción funcional describirá lenguas "funcionales" y no sistemas completos o históricos. Este requisito teórico-metodológico proporciona validez a la descripción, pues, entre otras condiciones, otorga resultados comparables, debido a la homogeneidad de los datos aportados.

2.0 En el caso del mapudungun, una técnica descriptiva como la señalada, ya fue empleada, aunque de manera más bien intuitiva, por el misionero capuchino alemán Fray Félix José de Augusta en su Diccionario Araucano. (Cf.: Miranda, 1987 y 1988).

2.1 La confección de diccionarios constituye una labor propia de la lingüística aplicada; la tarea lexicográfica representa un intento por recoger las voces más usadas y ordenarlas alfabéticamente para la utilización de cualquier lector.

Para la descripción del estrato léxico del mapudungun, la obra de Fray Félix representa un momento especialmente importante, ya que en él se destaca la modernidad de la metodología sincrónica utilizada, sobresaliendo el uso de técnicas de "trabajo de campo",

junto a la contemporaneidad en la aplicación de algunos principios de semántica léxica y gramatical, hecho que se manifiesta en la relación constante entre funciones sígnicas lexemáticas, categoremáticas y morfemáticas.

2.2 Dada la circunstancia de la homogeneidad relativa de los antecedentes lingüísticos del citado Diccionario y observaciones propias, formularemos a continuación algunas aplicaciones de la lexemática, referidas a las funciones léxicas de designación y significación.

2.3 En cuanto a la función de designación, el mapudungun tiene un léxico nomenclador o terminológico para referirse a las esferas no-lingüísticas, sino que representativas, según el modo de concebir la realidad y privativo de la lengua. Así, el léxico nomenclador del trabajo en el campo, actividades cotidianas de la vida vegetativa, la naturaleza y sus cambios, el ser humano visto en forma estática y dinámica, etc., conforman un vocabulario amplio y de acuerdo a los intereses de la sociedad. Del mismo modo, si se aplica la "Lista Swadesh", aparecen los nombres consignados en ella y en lo que tiene de léxico nomenclador.

Este léxico terminológico se encuentra recogido en los principales diccionarios de la lengua, como los de Augusta y Erices y es posible elicitarlo por medio de "testigos" o informantes mapuches calificados.

2.3.1 Normalmente, el léxico terminológico supone un grado cognitivo de la realidad. De allí que exista un vocabulario más o menos amplio, por ejemplo, para designar las partes del cuerpo humano, los grados de parentesco, etc.; los lexemas correspondientes forman "series" y no "campos" léxicos.

Así, en los grados de parentesco, se tiene la siguiente serie:

chaw	:	padre
ñuke	:	madre
peñi	:	hermano de un ego masculino
fotüm	:	hijo de un ego masculino
lamngen	:	hermano, hermana
deya	:	hermana de un ego masculino
malle	:	tío por parte de padre
weku	:	tío por parte de madre
palu	:	tía por parte de padre
ñukentu	:	tía por parte de madre

(Cf.: Catrileo: 1987: 56).

Los lexemas anteriores corresponden a unidades que funcionan como sustantivos, pero también los lexemas que cumplen la función de adjetivos, forman series, tales como:

weche	:	joven
inan	:	menor
ülmen	:	rico
füta	:	grande
küme	:	bueno
weda	:	malo

2.3.2 Los "designata" relativos a objetos o animales procedentes de Europa, han sido adaptados como "préstamos" por el mapudungun desde el castellano, entre los cuales se encuentran:

chifu	:	chivo
kawell	:	caballo
mansun	:	buey (manso)
sañue	:	cerdo
ufisa	:	oveja
waka	:	vaca
kachilla	:	trigo (Castilla)
yerfa	:	yerba
lifru	:	libro
asukara	:	azúcar
sinke	:	zinc

trafla : tabla

El vocabulario de la designación o referencia forma "series" abiertas desde el punto de vista del contenido, éste no es analizable en rasgos significativos distintivos mínimos como para construir campos léxicos opositivos, ya que la referencia o designación es una función distinta a la significación.

2.3.3 Las funciones léxicas de designación del mapudungun, son susceptibles de ser influidas decisivamente por la lengua española, hecho que constituye un enriquecimiento considerable para cualquier lengua que esté en vías de estandarización, como es el caso del mapudungun. Al respecto, es útil hacer notar la gran contribución de vocabulario nomenclador que recibió el idioma castellano de la lengua árabe en España durante la permanencia de la civilización arábiga en la Península Ibérica; también es notable la presencia léxica del griego y del latín en el idioma inglés y que se manifiesta actualmente en el ámbito de la ciencia y de la técnica.

2.3.4 La sociedad mapuche, a medida que obtenga un mayor grado de desarrollo, necesitará, cada vez más, un aumento cualitativo y cuantitativo de vocabulario designativo; tal necesidad se hará sentir especialmente en el campo científico y tecnológico.

3.0 Las funciones léxicas de significación, están presentes en mapudungun en toda su extensión y complejidad, tanto en las relaciones paradigmáticas como sintagmáticas. Señalaremos las siguientes:

3.0.1 Estructuras paradigmáticas (opositivas).

Estructuras paradigmáticas primarias:

3.0.1.1 Campos léxicos unidimensionales antonímicos:

- fúcha / pichin

- apon / wellin
- pichirume / fúcharume

3.0.1.2 Campo léxico unidimensional serial:

lune, marte, miercole, kuefe, fiene, safado, dominku.

3.0.2 Estructuras paradigmáticas secundarias:

Ejemplo: "desarrollo":

ruka - rukan - rukawn - rukawe - rukaln.

´ruka´ : casa

´rukan´ : hacer una casa

´rukawn´ : hacer una casa para sí

´rukawe´ : lugar donde había una casa

´rukaln´ : hacer una casa encima de algo para tenerla en seco.

El desarrollo corresponde a una determinación gramatical que implica una función oracional específica del término primario, el cual cambia de categoría verbal.

Desde el punto de vista categoremático, se tiene:

sustantivo - verbo - sustantivo - verbo

3.0.3 Estructuras sintagmáticas (combinatorias).

Ejemplo: afinidad:

"achef / kalen

achef / ün : estar muy florido; abundar el pasto, las flores (no se aplica a las frutas)." Augusta, Diccionario, I, 1.

Los clasemas 'para el pasto', 'para las flores' actúan en oposición al clasema 'no se aplica a las frutas'.

También es afinidad:

"neupin: hacendosa, laboriosa. (Aplicase solamente a las mujeres)". Augusta, id. p. 157.

El clasema 'sólo para mujeres' constituye el rasgo específico para la afinidad.

4.0 La aplicación, muy parcial, de la semántica léxica (lexemática), nos muestra la variedad de contenidos del mapudungun para organizar la realidad. Los contenidos de designación y significación presentan un grado diferente de desarrollo en la lengua mapuche.

4.1 Así como la significación cubre las necesidades léxicas a través de sus diferentes ordenaciones y combinaciones, la designación, en cambio, requiere de un estudio más pormenorizado en cuanto a las necesidades de vocabulario actuales y futuras de la sociedad mapuche.

4.2 En efecto: el mundo contemporáneo requiere de la presencia de la ciencia y de la técnica; su desarrollo ha llevado a la creación de un vocabulario nomenclador especializado en cada disciplina o ámbito de labor; las voces nuevas aumentan constantemente con el fin de satisfacer las necesidades emergentes del propio desarrollo.

4.3 El léxico especializado es actualmente motivo de estudio y preocupación no sólo de los lingüistas y de los especialistas de cada esfera de labor (profesiones, oficios), sino que existen instituciones internacionales que se ocupan de él, con distintos propósitos y enfoques.

Así, se puede mencionar las siguientes, entre otras: las "Oficinas de terminología de las comunidades Europeas", que funcionan en Bruselas y Luxemburgo; el "Bundessprachenamt", con asiento en Hürth (República Federal de Alemania); la "International Organization for Standardization" (ISO) y sus respectivas organizaciones nacionales; los servicios de traducción de la ONU, FAO, OEA, etc.; el "Centro Internacional de Información Terminológica", con sede en Viena y otros más. Tales comprobaciones demuestran que la importancia del estudio de las terminologías va en constante aumento.

Las lenguas estandarizadas de Europa disponen de diccionarios especializados, los cuales recogen y ordenan los "designata". De este modo, se hace comprensible la circunstancia expuesta relativa a que:

"Le Grand Larousse Encyclopédique tiene en cuenta un total de 711 tecnolectos sólo para el ámbito de las ciencias humanas. A éstos hay que añadir los 529 tecnolectos del ámbito de las ciencias exactas y naturales" (Haensch, 1982: 390).

4.4 El mapundungun es una lengua que está en proceso gradual de "nivelación" o estandarización; como proceso, es lento, por cuanto se trata del hecho de que una lengua llegue al grado de convertirse en "idioma", o sea, delimitada culturalmente. Sin embargo, existen hechos conducentes a alcanzar tal realidad y ejemplos de ello, lo constituyen, entre otros, la forma creciente en que empieza a escribirse por mapuche-hablantes, ya sea en el ámbito literario o no-literario. El impacto de la escritura en una sociedad ágrafa es determinante para la nivelación idiomática.

4.5 A medida que la ciencia y la técnica se extiendan cada vez más en la sociedad mapuche, su lengua será requerida para cumplir nuevas y complejas funciones, más allá de las necesidades de la vida vegetativa. Uno de tales requerimientos o necesidades, será la incorporación

de vocabulario técnico y científico, en sus diferentes manifestaciones. Se impone, por lo tanto, una tarea propia de la lingüística aplicada, cual es preparar diccionarios nomencladores del mapudungun, exhaustiva, de la función léxica de designación; tal labor podría ser realizada por una "Comisión de terminología" de la lengua mapuche. De este modo, se estarían preparando las condiciones adecuadas y oportunas para las emergentes necesidades de la sociedad mapuche, en especial, del presente y del futuro. Al mismo tiempo, se estarían uniendo las actividades teóricas, descriptivas y aplicadas.

REFERENCIAS

- ARISTOTELES. *Categoriae*, 4, 2a; *De interpretatione*, 16a - b, 17a. Pág. de Immanuel Bekker. ap. Coseriu, Eugenio, 1961: *Teoría del Lenguaje y Lingüística general*. Madrid, Gredos.
- AUGUSTA, Félix José de, 1916: *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*. T. I y II. Santiago de Chile. Imprenta Universitaria. (Reimpresión del T.I. Padre Las Casas, Imprenta y Editorial San Francisco.)
- CATRILEO, María, 1987: *Mapudunguyu*. Universidad Austral de Chile, Valdivia.
- COSERIU, Eugenio, 1978: *Gramática, semántica, universales*. Madrid, Gredos.
- GREIMAS, André, 1976: *Semántica estructural*. Gredos, Madrid.
- HAENSCH, Gunther, 1982: *La lexicografía*. Madrid, Gredos.

- MIRANDA, Eduardo, 1987: "La semántica gramatical y léxica en el Diccionario Araucano de Fray Félix José de Augusta". En Actas del VII Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística. Universidad Católica de Valparaíso - Sociedad Chilena de Lingüística. Pp. 238-249.
- MIRANDA, Eduardo, 1988: "Modernidad y vigencia del diccionario araucano de Fray Félix José de Augusta". En Estudios Filológicos. Universidad Austral de Chile, Valdivia, No. 23.
- SCHUCHARDT, Hugo, 1917: Cours de linguistique générale (Reseña). Literaturblatt für germ. und rom. Philologie, 38. Ap. Coseriu, supra.